

Татьяна Е. АНИКИНА

Михаил Б. ШУЛИН

Санкт-Петербург

Чешско-русский толковый словарь языка писателя

Одним из наиболее продуктивных направлений петербургской богемистики является лексикографическая деятельность. Более 40 лет назад на филологическом факультете по инициативе профессора Б. А. Ларина был создан Межкафедральный словарный кабинет, ныне носящий его имя. Буквально с первых дней существования Межкафедрального словарного кабинета писательская, в том числе двуязычная писательская лексикография стала одним из ведущих направлений его деятельности. В 1990 году был завершён выпуск *Словаря автобиографической трилогии* Максима Горького (*Детство, В людях, Мои университеты*)¹.

Работа над двуязычным толковым словарем языка писателя является относительно новой и многообещающей научно-практической областью, так как словари языка писателя в большинстве случаев одноязычны, то есть рассчитаны на читателей, хорошо знающих язык словаря, или же на читателей, для которых данный язык является родным. Исключение составляют словари к текстам древнейшего периода, когда система языка оригинала настолько отличается от современного, что требуется отдельное толкование ряда слов древнего памятника.

¹ Идея Б. А. Ларина состояла в создании полного горьковского словаря, который являлся бы по своей структуре серией лексикографических трудов, посвященных отдельным крупным произведениям писателя. *Словарь автобиографической трилогии Горького* – первая часть этого замысла.

В основе двуязычного толкового словаря (или переводного объяснительного) лежат идеи выдающегося отечественного филолога академика Льва Владимировича Щербы, который писал:

Радикальным решением вопроса [усовершенствования двуязычной лексикографии – М.Ш.] явилось бы, по-моему [...] создание толковых иностранных словарей на родном языке учащихся, где, конечно, могли бы фигурировать и переводы слов во всех тех случаях, когда это упрощает толкование и нисколько не вредит познанию настоящей природы иностранного слова... Но этот тип словаря надо еще выработать [...]².

Сам Л.В. Щерба, к сожалению, эту идею не осуществил. Он писал:

Поскольку это моя идея и поскольку я давно ясно вижу пути ее осуществления, я должен был бы взять на себя почин в этом деле. К сожалению, другие, не менее неотложные научные задачи мешают мне пока приступить к нему³.

Указанная идея Л.В. Щербы была подхвачена и стала реализовываться профессором Борисом Александровичем Лариным в Межкафедральном словарном кабинете на филологическом факультете Ленинградского–Санкт-Петербургского университета. Проблема отбора материала была решена таким образом, что двуязычные толковые словари языка писателя стали создаваться на материале отдельных произведений иноязычных писателей. Так, в 60-ые годы в Межкафедральном словарном кабинете была начата работа по созданию ряда словарей языка писателя, в том числе чешско-русского объяснительного (толкового) словаря трилогии Марии Пуймановой *Люди на перепутье*, *Игра с огнем* и *Жизнь против смерти*. Руководитель – профессор Лилич Галина Алексеевна. В составлении словаря трилогии М. Пуймановой участвуют и участвовали Л. А. Атучина, Т. Е. Аникина (Бухаркина), Н. К. Жакова, Е. И. Капустина, З. Леоновичова, Г. А. Ли-

² Л. В. Щерба, *Языковая система и речевая деятельность*, Ленинград 1974, с. 301.

³ Там же.

лич, В. М. Мокиенко, Н. Перглова, Й. Райнох, В. И. Супрун, О. И. Трофимкина, Р. Х. Тугушева, В. А. Чижова, М. Б. Шулин и другие.

Характеризуя значение и место в отечественной лексикографии двуязычного толкового (объяснительного) словаря трилогии Марии Пуймановой, важно отметить следующее:

Во-первых, являясь словарем речи, чешско-русский словарь языка писателя дает ценные сведения о чешском общелитературном языке, поскольку в речевой системе писателя происходит, во-первых, отражение литературного языка определенной эпохи (Первой республики и времени Второй Мировой войны), а во-вторых реализуются семантико-стилистические, словообразовательные и другие возможности общелитературной языковой системы.

Во-вторых, опыт составления такого словаря даст возможность объективных суждений о роли данного писателя в развитии чешского общелитературного языка в целом, кроме того, такой словарь будет иметь огромное значение для исследователей его творчества.

В-третьих, такой словарь поможет переводчикам с чешского языка, а также учащимся лучше понять и усвоить особенности чешской лексической системы в сравнении с русской.

Создание двуязычных толковых словарей языка писателя опирается на принципы составления словаря А.М. Горького, которые были разработаны профессором Борисом Александровичем Лариным и профессором Людмилой Степановной Ковтун. „Цель полного горьковского словаря, – говорится в инструкции объяснительного словаря к автобиографической трилогии Горького, – описание семантико-стилистической системы писателя путем фронтального анализа авторского словоупотребления”⁴. Таким образом, словарь трилогии является полным словарем литературного памятника.

⁴ *Словарь автобиографической трилогии М. Горького*, вып. I, с. 6.

Полнота описания – основной принцип как *Словаря автобиографической трилогии А.М. Горького*, так и двуязычных словарей языка писателя – определяется по следующим параметрам:

1. По словнику, то есть по составу заглавных слов. В словарь включаются все слова, употребленные в описываемом тексте, как знаменательные, так и служебные.

2. По полноте разработки значений и употреблений слов. Семантическая разработка слова занимает центральное место, так как в нем – сущность и специфика всей работы. В духе принципа Ларина, семантическая разработка имеет здесь не обобщающий характер, как в традиционных переводных словарях, а конкретизирующий. Большое внимание уделяется описанию контекстуальных оттенков значения, то есть приращений смысла, возникающих у слова при соединении с другими словами. В словаре выделяются и описываются все типы фразеологических единиц, которые разграничены по степени лексико-семантической спаянности слов, а так же все виды образной реализации слова.

3. По полноте цитации. Семантическая характеристика слова устанавливается путем анализа общего целостного смысла всей фразы, а зачастую и более широкого контекста. Объем иллюстрирующей цитаты колеблется от минимального, законченного в семантическом и синтаксическом отношении целого (иногда это может быть даже часть предложения) до отрывка текста, состоящего из нескольких фраз.

4. По полноте грамматической и стилистической квалификации. Грамматическая характеристика предельно лаконична, она сводится к указанию на грамматическую категорию слова; однако обязательным является выделение тех грамматических особенностей, которыми сопровождаются семантические сдвиги.

Стилистическая квалификация слова раскрывается также с помощью лексикографических знаков и помет⁵.

При анализе слов сложной задачей является не только разработка оттенков значения, возникающих при соединении с другими словами, но и общеупотребительных слов, поскольку здесь есть возможность упустить такие детали, которые в совокупности и определяют главное в стиле языка писателя. Поэтому и важна верная цитация материала. Определение, не искажая

⁵ Там же, с. 9.

существующее в языке значение, должно устранить посторонние для словоупотреблений признаки, а также помочь детально описать семантику слова.

Одной из существенных особенностей является сочетание толкования значения слова с его русским соответствием, если таковое существует. И в Словаре Горького, и в чешско-русском толковом словаре применяются все виды определения значений, принятые в толковых словарях:

1. Описательные: *recepce* ‘торжественный прием, банкет’,
2. Синонимические: *perfidní* ‘лицемерный, низкий, подлый’,
3. Соотносительные: *reklamní* ‘прил. *reklama*’.

Отсутствие русского соответствия в определении отдельных значений многозначного слова свидетельствует о несовпадении смысловых структур описываемого и русского слова.

В чешско-русском толковом словаре языка писателя описываются все виды фразеологических единиц, разграниченные по степени лексико-семантической спаянности компонентов.

Выделяют 3 основных вида, каждый из которых имеет свое обозначение, аналогичное принятому в *Словаре автобиографической трилогии М. Горького*.

1. Устойчивые и семантически связанные сочетания с прямым значением составляющих их компонентов обозначаются знаком >:

> *Lámač rekordů*. ?от, кто постоянно превышает достигну- тые результаты, побивает рекорды.

Авторские сочетания такого рода выделяются знаком L:

L *Roentgenovat kapsy*. Определять, сколько денег в кармане.

2. Сочетания слов с метафорическим значением обозначаются знаком Δ:

Δ *Beit (být) v režži*. Быть, оказаться в трудном, безвыходном положении.

3. Идиомы обозначаются знаком ◇:

◇ *Polýkat andělíčky*. Тонуть, захлебываться. (Букв.: глотать ангелочков).

Если сочетание выделено и сразу подтверждено цитатой (без определения), то это – устойчивая конструкция, а значение его полностью совпадает с тем, при котором оно фиксируется.

В авторском словаре большую роль играют образные употребления слов. Для таких случаев обозначен соответствующий круг специальных лексикографических помет: в образном сравнении, в образном контексте, в сравн., олицетв. и ряд других.

Словарная статья строится по принципу развития образа, характерного для данного автора; такое развитие идет от прямого значения к сравнению и далее к метафоре, к специфическому авторскому значению слова, в котором проявляется авторское видение мира.

В словаре языка писателя фиксируется вся лексика произведения, и ряд слов может быть непонятен читателю. Стиль языка писателя, как отмечал А.В. Федоров, вписан в контекст эпохи⁶. Выявление особых, специфических признаков этого контекста и составляет задачу энциклопедических элементов в словаре языка писателя.

Особого подхода требует толкование собственных имен в двуязычных словарях языка писателя. В нашем случае существует два разряда имен собственных:

1. Реально-исторические названия и имена.
2. Вымышленные обозначения – имена героев, названия учреждений, периодических изданий и т.п.

Особо рассматриваются и снабжаются соответствующими пояснениями говорящие фамилии и названия, обладающие двуплановостью.

Грамматическая характеристика слова в словаре языка писателя сведена к минимуму. Слово приводится в исходной форме с указанием на его грамматическую категорию.

Ресерт, м.

⁶ Федоров А.В. *Перевод как отражение стиля языка писателя*, [в:] *Вопросы стилистики*, вып. 5, Саратов 1972, с.103.

Roentgenovat, сов.

Pokrokový, á, é.

При оформлении цитаты приняты следующие обозначения:

1. Если приводимая цитата – целиком прямая речь, то в конце цитаты указывается в круглых скобках, кому принадлежат ее слова.
2. Если в цитате нет указания на действующее лицо, о котором идет речь, то дается соответствующее пояснение в квадратных скобках.
3. Если в цитате встречаются местоимения, то они также раскрываются в квадратных скобках.

После каждой иллюстрирующей цитаты стоит обозначение ее места в тексте – буквенный индекс, обозначающий часть трилогии и номер страницы, на которой зафиксирована цитата, после него. Это облегчит для пользователя словаря нахождение и рассмотрение слова в более широком контексте. Буквенное обозначение для каждой части трилогии принято следующее:

L. – *Lidé na křižovatce* – *Люди на перепутье*.

H. – *Hra s ohněm* – *Игра с огнем*.

Ž. – *život proti smrti* – *Жизнь против смерти*.

Несмотря на то, что работа над чешско-русским толковым словарем языка писателя была приостановлена, в настоящий момент она успешно возобновлена. Создана группа по составлению словарных статей, в активную работу включились студенты-богемисты. Для студентов, принимающих участие в создании словаря, открывается возможность, прослушав курс лекций, получить дополнительную специализацию *Лексикограф*. Регулярно проводятся заседания авторов-составителей словаря, где обсуждаются словарные статьи и теоретические вопросы, возникающие в процессе разработки.

Работа по составлению чешско-русского толкового словаря языка писателя, будучи задумана как работа во многом экспериментальная, превратилась в развивающееся научное направле-

ние. Созданы словоуказатель и инструкция к словарю трилогии, составлены словарные статьи на ряд букв. Параллельно с созданием словарных статей происходит теоретическое осмысление накопленного материала: вышла в свет монография *Очерки лексикографии языка писателя. Двухязычные словари* и ряд статей, по теме словаря защищены диссертация и дипломные работы, делаются доклады на различных научных конференциях.

Готовится к изданию первый выпуск словаря.